

Portugal

Curadoria / Curated by
Michel Charlot
Megan Dinius



Industrial

ARTES Mota Galiza
20.09–10.11.2019



PORTO
DESIGN
BIENNALE
2019



José Bártolo

Curador-geral Porto Design Biennale '19
Chief curator of Porto Design Biennale '19

O programa curatorial da exposição *Portugal Industrial*, desenvolvido para a primeira edição da Porto Design Biennale — *Post Millennium Tension*, é muito claro na sua orientação e propósito. Reúne um conjunto alargado e diversificado de produtos, de série industrial, desenvolvidos pela indústria portuguesa. Afastando-se do design de autor, da peça de edição limitada e dos objetos manufaturados, a exposição realça objetos e equipamentos industriais que tendem, na sua maioria, a ser usados quotidianamente numa espécie de anonimato e desatenção relativamente à sua qualidade, à sua origem e à sua dimensão projetual.

Importa não deixar de olhar a exposição *Portugal Industrial* como o resultado de um processo exigente de trabalho com os designers e com a indústria. Ao trabalho de investigação, associou-se um trabalho amplo de cumplicidade com as várias empresas portuguesas que cederam as suas peças para esta exposição.

The curatorial programme for the exhibition *Portugal Industrial*, developed for the first edition of Porto Design Biennale — *Post Millennium Tension*, is very clear in its guideline and purpose. It gathers a wide and diversified range of industrially manufactured products, developed by the Portuguese industry. Detaching itself from author design, from limited edition pieces and manufactured objects, the exhibition highlights objects and industrial equipment that mostly tend to be used daily, in a sort of anonymity and neglect of their quality, origin and designing dimension.

It is important to look at *Portugal Industrial* as the result of a demanding process of work with designers and with the industry. A broad and complicit work with the numerous Portuguese companies that lent their pieces to this exhibition has been associated with the research work.

Guilherme Sousa

Investigador em Design
Design Researcher

A proposta dos curadores Megan Dinius e Michel Charlot em *Portugal Industrial* pretende continuar o diálogo entre indústria e design e evidenciar a qualidade da indústria portuguesa através da sua produção, colocando-a como alternativa aos destinos mais comuns das grandes operações, com a China em destaque. Assim, apresentam objetos tão distintos como peças de calçado, cutelaria, mobiliário ou artigos de desporto, entre muitos outros. São maioritariamente objetos do quotidiano, utilitários ou ferramentas que raramente vemos associados à palavra design, ainda reservada no léxico *mainstream* para qualificar artigos exclusivos ou de luxo: coisas de autor. Desafiando essa perceção, *Portugal Industrial* procura a autoria no projeto global, assinalado pelo nome das marcas ou fábricas — uma noção mais completa da origem dos produtos, na qual se valoriza a boa integração do design na cadeia de produção industrial.

The proposal of Megan Dinius and Michel Charlot, the curators of *Portugal Industrial*, is to further the dialogue between design and industry and to emphasise the quality of the Portuguese industrial production, especially as an alternative to the regions where major operations are usually established – like China, for instance. They do so by presenting several different objects e.g. shoes, cutlery, furniture, sporting goods, etc. They're mainly day-to-day objects, appliances or tools that are rarely associated with design – a word which, according to the mainstream lexicon, is still used to define exclusive or luxury items (designer pieces). By challenging this notion, *Portugal Industrial* addresses the question of authorship in the global project, identified through the brands' or factories' names – a more complete notion of the products' origin, in which the adequate inclusion of design in the industrial supply chain is highly valued.

Megan Dinius
Michel Charlot

Curadores de *Portugal Industrial*
– *Ligações Entre o Design e a Indústria*
Curators of *Portugal Industrial*
– *Links Between Design and Industry*

Muitas vezes, confusão, incompreensão ou mesmo indiferença parecem ser sinónimos da conversa que ocorre entre a indústria, o design e o consumidor final.

Portugal Industrial visa alterar esse diálogo, apresentando uma seleção de objetos maioritariamente do quotidiano, desde azulejos ou mobiliário e utensílios de cozinha até equipamento desportivo de ponta. Jogando com a escala, a curadoria põe em contraste jovens empresas e companhias que duram há gerações, abrangendo objetos de especialidades, objetos de produção em massa e objetos manufacturados – descobrindo o que há de comum entre estes produtos (extra)ordinários que atestam do altamente diversificado e eficiente panorama industrial de Portugal.

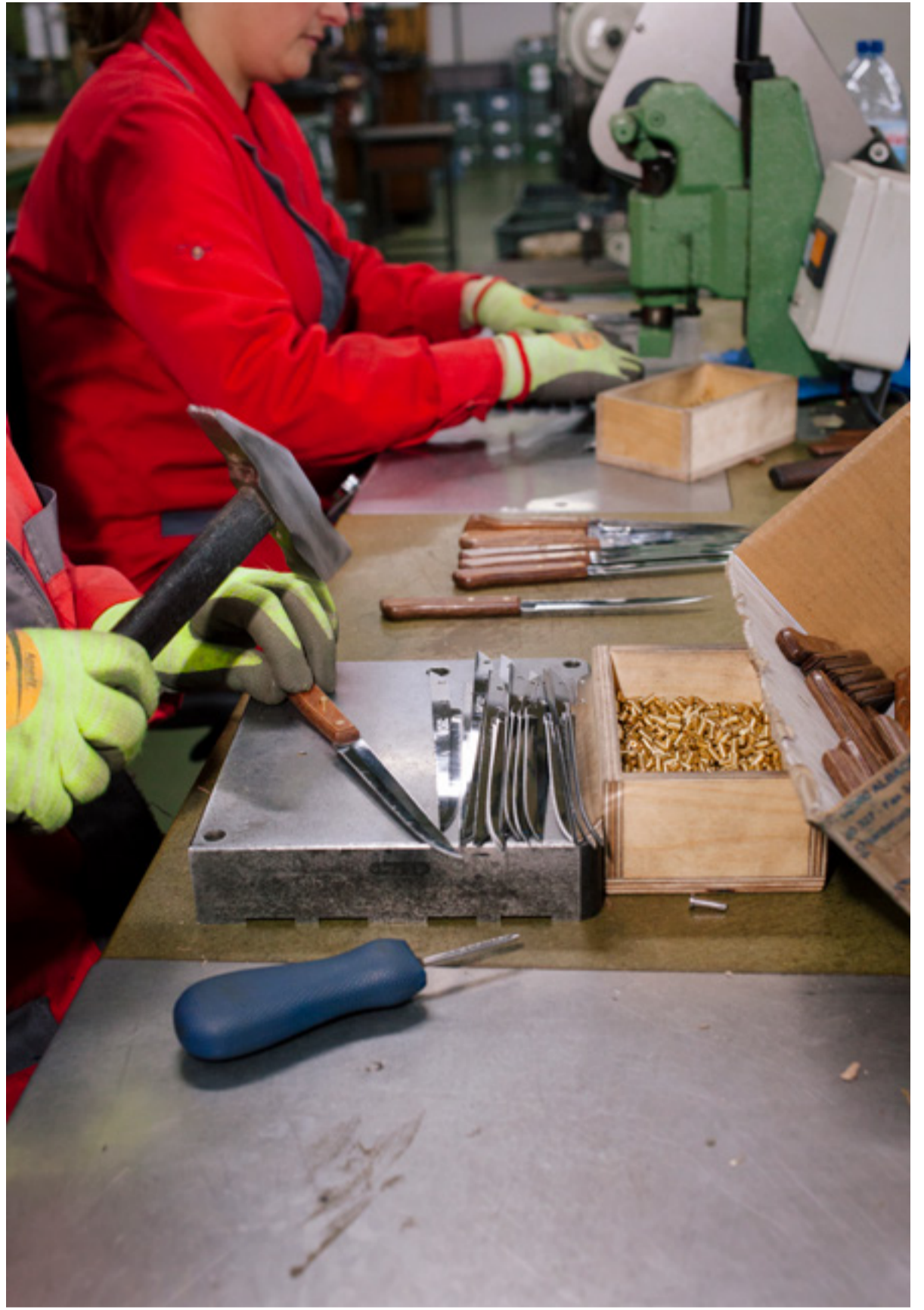
Retirando estes exemplares de objetos do seu ambiente e aplicação quotidianos, eles tornam-se símbolos, permitindo que o público volte a relacionar-se com o seu património industrial, revigorando ao mesmo tempo a discussão acerca da inegável indissociabilidade entre design e indústria.

Many times, confusion, misunderstanding or even indifference seem to be synonymous with the conversation that exists between industry, design and the final consumer.

Portugal Industrial aims to change the dialogue, by presenting a selection of mostly everyday objects, ranging from tiles, through furniture and kitchenware to cutting-edge sporting equipment. By playing with scale, the curation contrasts young enterprises with generational companies, widespread to specialist objects and mass-produced to handmade – finding a commonality in these (extra)ordinary products which bear testament to the highly diverse and capable industrial landscape of Portugal.

By taking this sample of objects out of their quotidian application and environment, they become symbols, enabling the audience to re-engage with their industrial heritage while at the same time reinvigorating the discussion about the undeniable indissociability of design and industry.





José Bártolo é curador, professor e crítico de design baseado no Porto. Trabalha como curador independente desde 1998, sendo atualmente curador sénior da Casa do Design de Matosinhos. É professor coordenador com agregação da ESAD/Escola Superior de Artes e Design e diretor científico da esad—idea, Investigação em Design e Arte. Foi comissário do Pavilhão de Portugal na XXI Trienal de Milão (2015) e curador de inúmeras exposições, entre as quais *Portugal Imaginário – Turismo, Propaganda e Poder* (Casa do Design, Matosinhos, 2018); *Desejo, Tensão, Transição – Percursos do Design Portugêses* (Casa do Design, Matosinhos, 2015) ou *Duets* (Beijing World Art Museum, China, 2014). Integrou o júri de diversos prémios de design, para além de ser responsável, na área do design gráfico, pela seleção de publicações do Programa Nacional de Leitura 2018. Colabora, como perito em design, com a A3ES e FCT. É editor da revista *PLI Arte & Design* e autor de diversos artigos e livros na área da teoria crítica e da história do design.

José Bártolo is a curator, professor and design critic based in Porto. He has worked as an independent curator since 1998 and is currently a senior curator at the Casa do Design in Matosinhos. Bártolo is currently professor at ESAD/College of Art and Design, and scientific director of esad—idea, Research in Design and Art. He was commissioner of the Portuguese Pavilion in the XXI Triennial of Milan (2015) and curator of many exhibitions, including: *Imaginary Portugal – Tourism, Propaganda and Power* (Casa do Design, Matosinhos, 2018); *Desire, Tension, Transition – Portuguese Design Courses* (Casa do Design, Matosinhos, 2015); or *Duets* (Beijing World Art Museum, China, 2014). He was a member of the jury for several design awards, as well as being responsible for the selection of publications in the National Reading Programme 2018. As an expert in the field of design, he collaborates with A3ES and FCT. He is the editor of *PLI Art & Design* magazine and author of several articles and books in the area of critical theory and the history of design.

Megan Dinius é designer, curadora e escritora de origem anglo-holandesa. Depois de terminar os seus estudos em Design Industrial na École Cantonale d'Art de Lausanne (ECAL), em 2015, realizou um mestrado em *Curadoria e Escrita em Design* na Design Academy de Eindhoven, nos Países Baixos. Ao longo dos últimos anos, tem estado ativamente envolvida na curadoria de exposições para diversas entidades, tais como o Vevey Festival Images, o Van Abbemuseum, em Eindhoven e diversos espetáculos universitários no Salone del Mobile, em Milão. Paralelamente ao seu trabalho curatorial, é investigadora e escritora *freelance*, criando conteúdos para editores e *ateliers*.

Megan Dinius is a British-Dutch designer, curator and writer. After finishing her studies in industrial design at École Cantonale d'Art de Lausanne (ECAL), in 2015, she went on to pursue a Master's degree in Design Curating & Writing at the Design Academy in Eindhoven in the Netherlands. Over the past years, she has been actively involved in exhibitions for organizations such as Vevey Festival Images, Eindhoven's Van Abbemuseum and various university shows at the Salone del Mobile in Milan. Parallel to her exhibition work, she is a freelance writer and researcher, creating content for publishers and creative studios.

Michel Charlot é um designer industrial suíço. Desenvolve produto para várias empresas e é docente de Design Industrial na École Cantonale d'Art de Lausanne (ECAL) e na Tama Art University, em Tóquio. Depois de se formar na ECAL, em 2009, Charlot colaborou com a Jasper Morrison Ltd. Em 2011, depois de se estabelecer por conta própria, passou a desenvolver produtos para empresas como Vitra, Belux e Kettal. O seu trabalho procura criar produtos intuitivos baseados numa boa relação custo-benefício, numa busca constante pela eficiência na conceção, produção e design. Em 2013, o *U-turn*, primeiro produto projetado com a Belux, foi premiado com o *Design Preis Schweiz* e o *Swiss Federal Design Award*, os mais importantes prémios suíços de design atribuídos a produtos industriais.

Michel Charlot is a Swiss industrial designer. He develops products for several companies. He has taught industrial design at the École Cantonale d'Art in Lausanne (ECAL) and Tama Art University in Tokyo. After graduating from the ECAL, in 2009, Charlot worked for Jasper Morrison Ltd. In 2011, he set up his own practice and started developing products for companies such as Vitra, Belux and Kettal. He aims at creating cost driven intuitive products in a constant quest for efficiency in conception, production and design. In 2013 *U-turn*, the first product designed with Belux was awarded with the *Design Preis Schweiz* and *Swiss Federal Design Award*, which are the most prestigious swiss design awards given to industrial products.

Nonverbal Club é um estúdio de design sediado no Porto, composto por Joana Sobral, João Martino, Miguel Almeida e Susana Almeida, focado no desenvolvimento de soluções de design e consultoria em comunicação para clientes que operam fundamentalmente no campo da cultura. É particularmente motivado no desenvolvimento de estratégias e sistemas visuais aplicados a projetos de identidade e editoriais, partindo de uma enorme paixão pelo modo como a linguagem é tornada visível – através de uma utilização metódica, competente e informada de tipografia. Ao longo dos anos colaborou em vários projetos com diversos clientes e instituições como as Câmaras Municipais de Porto e Matosinhos, Casa do Design de Matosinhos, esad—idea, MAAT Museu de Arte, Arquitetura e Tecnologia, Museu de Serralves, Teatro do Bairro Alto e Teatro Nacional de São Carlos.

Nonverbal Club is a design studio, based in Porto, composed by Joana Sobral, João Martino, Miguel Almeida and Susana Almeida, focused on providing custom design solutions and communication consultancy to clients working primarily on the cultural field. It is particularly motivated to develop strategies and visual systems applied to identities and editorial projects, having an enormous passion for the ways in which language is made visible – through a careful, skilled and informed use of typography. Through the years, it has collaborated on diversified projects with multiple clients and institutions such as the Porto and Matosinhos City halls, Casa do Design de Matosinhos, esad—idea, MAAT museum, Serralves Museum, Teatro do Bairro Alto and Teatro Nacional de São Carlos.

Portugal Industrial

Ligações entre o Design e a Indústria

Links between Design & Industry

Curadores / Curators

Megan Dinius
Michel Charlot

Empresas Parceiras
Partner Companies

Ach Brito
Alba
AMF Safety Shoes
Amtrol-Alfa
Arcalo
Artame
Baquelite Liz
Burel
Costa Verde
CutBrik
Dalper
Faplana
Fastio
Ghome
ICEL
João Moura Martins
Jofebar
Julcar
Larus
Mishmash
Nautilus
Nelo
Normax
O/M Light
Procalçado
Revigrés
Serafim Fertuzinhos
Silamos
Sotelha
Surfactory
Torneiras Roriz
UTIL
Viarco
Vigor
Viúva Lamego

Design Gráfico
Graphic Design
Nonverbal Club

Design Expositivo
Exhibition Design
Megan Dinus
Michel Charlot

Fotografia / Photography
Victor Staaf

Espaço / Venue

ARTES – Edifício Mota Galiza
R. Calouste Gulbenkian
4050-323 Porto

Porto Design Biennale

Promovido por
Promoted by
Câmara Municipal do Porto
Porto City Hall
Câmara Municipal de
Matosinhos
Matosinhos City Hall

Organizado por
Organized by
esad—idea, Investigação
em Design e Arte
esad—idea, Research in
Design and Art

Board
Rui Moreira
Presidente / Chairman
Luísa Salgueiro
Vice-Presidente
Vice-Chairman
Sérgio Afonso
Eduardo Aires
Emanuel Barbosa
Francisco Providência
José Bártolo
Maria Milano

Diretor Executivo
Executive Director
Sérgio Afonso

Vice-Diretor / Vice-Director
Magda Seifert

Direção Consultiva
Advisory Board
Clarisse Castro
Diogo Vilar
Fernando Rocha
Guilherme Blanc
Maria José Rodrigues
Sílvia Fernandes

2019 Post
Millennium Tension

Curador Geral
Chief Curator
José Bártolo

Assistente de Curadoria
Curatorial Assistant
Raquel Pais

Curador Territorio Italia
Curator Territorio Italia
Maria Milano

Assistente de Curadoria
Territorio Italia
Curatorial Assistant
Territorio Italia
Eleonora Fedi

Luisa Medina
Sara Carraretto

Coordenador Projeto Escolas
Schools Coordinator
Francisco Providência

Coordenador Satélites
Satellites Coordinator
Emanuel Barbosa

Direção de Produção
Production Director
Sofia Meira

Direção de Comunicação
Communications Director
Mafalda Martins

Coordenação Editorial
Editorial Coordination
Andreia Faria

Gestão de Projeto Expositivo
Exhibition Project Manager
Rui Canela

Estratégia de Design Gráfico
Graphic Design Strategy
Fábio Martins
João Castro
João Martino
Miguel Salazar

Direção de Arte
Art Director
Inês Nepomuceno

Direção New Media
New Media Director
Diogo Vilar

Direção de Vídeo
Video Coordinator
André Tentúgal

Direção de Fotografia
Photography Coordinator
Inês d'Orey

Design Gráfico
Graphic Design
Susana Martins
Luís Cepa

New Media Design
Rafael Gonçalves

Motion Graphics
Lyft Creative Studio

Vídeo e Fotografia
Video And Photography
Tânia Franco
Fernando Miranda

Assistente de Produção
Production Assistant
Íris Rebelo
Sara Pinheiro

Equipa de Produção
Production Team
Alexandre Barbosa
Alexandre Costa
Carlos Rocha
Filipe Pinto
José Castro

Front Office
Margarida Antunes

Secretariado
Secretariat
Carla Correia

Redes Sociais
Social Media
Rita Carvalho

Assessoria de Imprensa
Press Office
This is Ground Control
Rota & Jorfida
Communication and PR

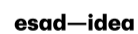
Cafeteria PDB
PDB Cafeteria
Daniela Real

Lojas PDB / PDB stores
Coral Books

PROMOVIDO POR / PROMOTED BY



ORGANIZADO POR / ORGANIZED BY



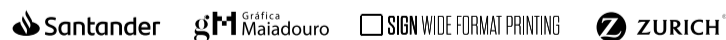
PARCEIROS ESTRATÉGICOS / STRATEGIC PARTNERS



PARCEIROS INSTITUCIONAIS / INSTITUTIONAL PARTNERS



APOIOS / SUPPORTERS



MARCAS ASSOCIADAS / ASSOCIATED BRANDS



PARCEIROS EDITORIAIS / PUBLISHING PARTNERS



PARCEIROS MEDIA / MEDIA PARTNERS

